

MASCHIO
Fresatrici Zappatrici

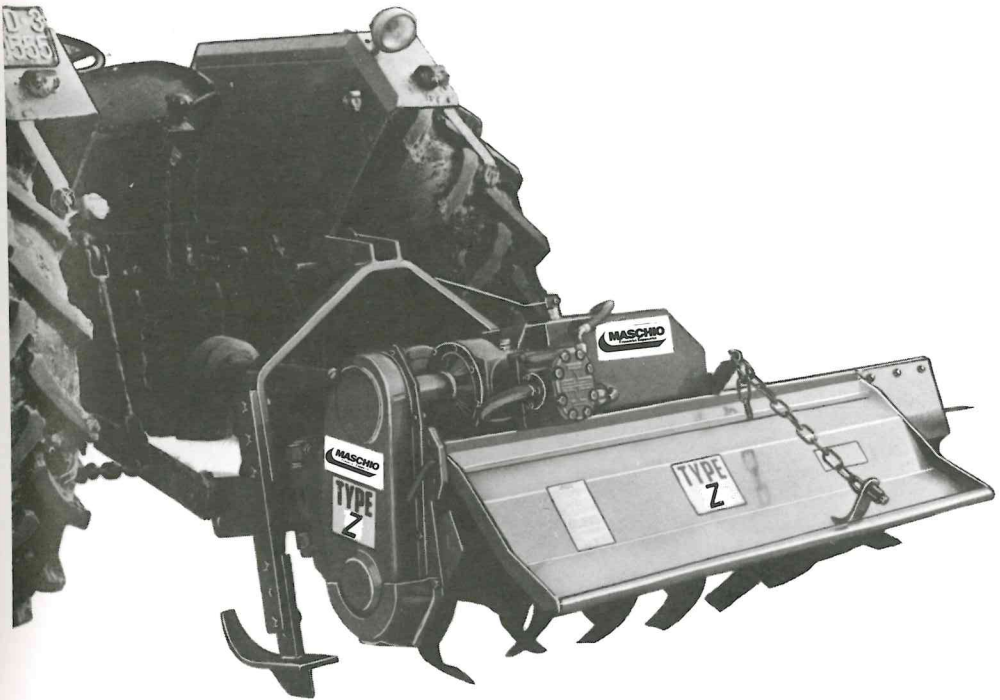
Z

**USO
MANUTENZIONE**

USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS POUR L'USAGE ET LA MANUTENTION
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN

USO MANUTENZIONE

USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS POUR L'USAGE ET LA MANUTENTION
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN



STAMPATO NEL 1981 A CURA DELL'UFFICIO PUBBLICITA' MASCHIO



FRESATRICE
MODELLO

Z

APPLICAZIONE DELLE FRESATRICI AL TRATTORE (fig. 1)

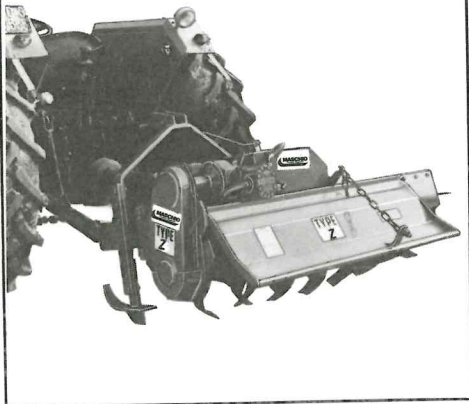


FIG. 1

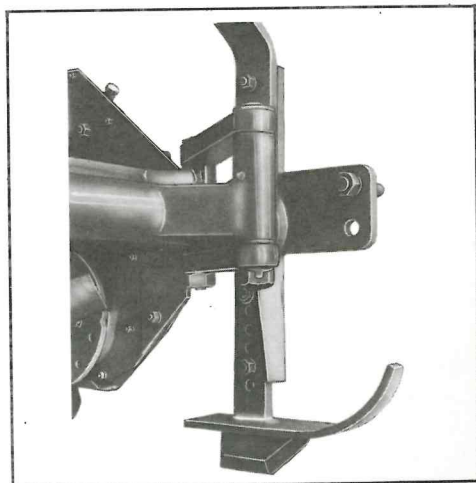


FIG. 2

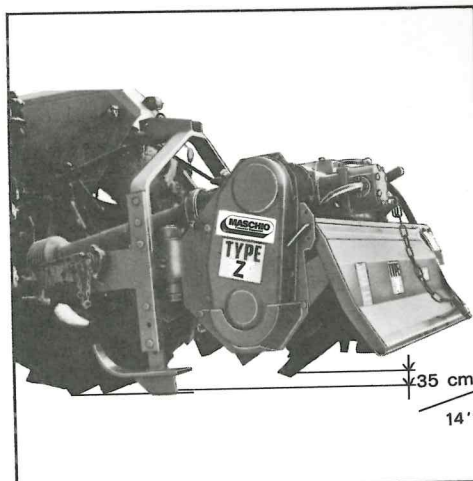


FIG. 3

Tutti i ns. tipi di macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a 3 punti. Poichè le barre del sollevatore di trattori diversi hanno lunghezza diversa, è necessario per ogni trattore, determinare la posizione più favorevole della fresatrice da applicarsi, usufruendo dei particolari attacchi registrabili.

Essa viene determinata ponendo la fresatrice ad una distanza dal trattore tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm. dalla posizione di massima chiusura. Infilando quindi le barre del sollevatore nei perni delle piastre, si determina la coppia utile di fori.

Se invece la posizione degli attacchi è già determinata, le operazioni da seguire sono le seguenti:

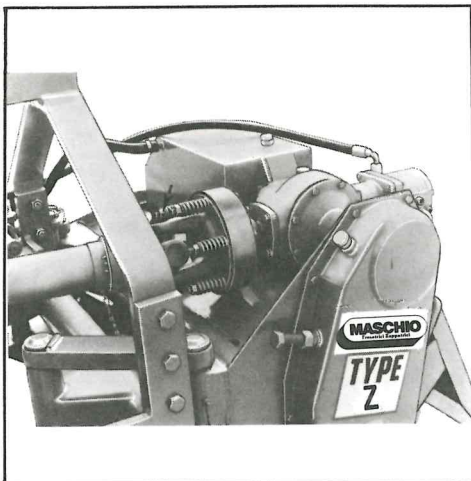
1. Inserire nei fori delle braccia del sollevatore i perni delle piastre attacco. Bloccare le braccia con le apposite barre o catene al fine di evitare ogni dannoso movimento orizzontale della fresatrice, durante il lavoro.
2. innestare il giunto cardanico e assicurarsi che sia bloccato sulla presa di forza.
3. Collegare il terzo punto in una delle due posizioni avendo cura che il piano superiore della scatola riduttore risulti parallelo al piano terra. Ciò è molto importante perchè solo così l'asse della fresatrice lavorerà parallelo all'asse della presa di forza della macchina e la macchina potrà così avere vita più lunga.

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO (fig. 2)

Per regolare la profondità di lavoro bisogna togliere i bulloni che bloccano la slitta e spostarli alla posizione desiderata. Questa operazione deve essere effettuata su entrambe le slitte.

REGOLAZIONE SOLLEVAMENTO (fig. 3)

Regolare il sollevamento in modo che la fresatrice non venga alzata da terra più di 35 cm. Si eviterà così di danneggiare il giunto cardanico.



FRIZIONE (fig. 4)

Controllare dopo aver fatto circa 500 mt. di lavoro. L'albero cardanico è dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione da sforzi eccessivi. La frizione è già regolata per un lavoro medio. Se la frizione slitta troppo facilmente, stringere i bulloni tutti con la stessa forza. Se non slitta, anche in presenza di ostacoli, allentare i bulloni tutti alla stessa maniera.

FIG. 4

ZAPPETTE (figg. 5-6)

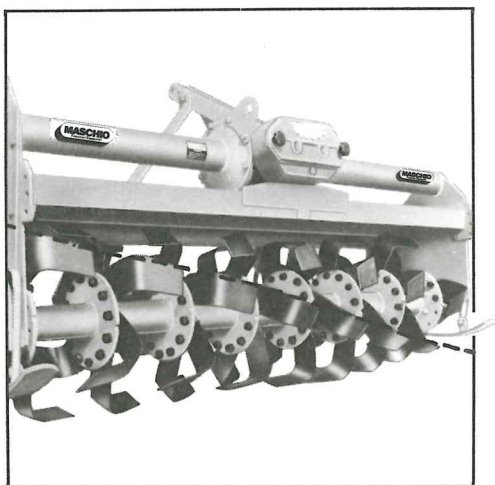


FIG. 5

ZAPPETTE: verificare il serraggio dei bulloni ogni giorno prima di iniziare i lavori. Se ci dovessero essere delle zappette storte è consigliabile sostituirle.

Se si devono sostituire le zappette fare attenzione che le nuove assumano la posizione di quelle smontate (figg. 5-6)



FIG. 6

IMPORTANTE: I bulloni che fissano devono avere la testa dalla parte delle zappe e il dado con la relativa rondella dalla parte della flangia (fig. 6).

Le fresatrici sono equipaggiate con 6 zappe per flangia. È possibile però, quando il terreno è umido e tende ad impastarsi, montare 4 zappe per flangia.

SISTEMI DI LAVORAZIONE DELLA MACCHINA (fig. 7)

a) Normale come fresatrice meccanica.

Fare rientrare la fresatrice a fine corsa agendo sul tastatore 1 o sul comando manuale 2. Quindi disinnestare la presa di forza del trattore, bloccare il tastatore 1 mediante l'anello di fermo e inserire la piastrina 7.

b) Interfilare con comando spostamento laterale idraulico.

Togliere la piastrina 7 e l'anello di fermo: la macchina diventa a funzionamento idraulico.

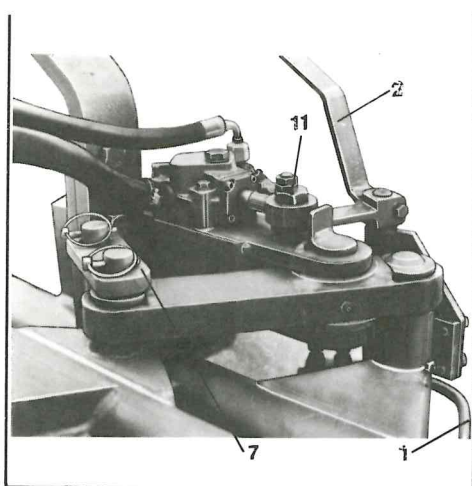


FIG. 7

REGOLAZIONE DISTANZA, FRA LE PIANTE E ZONA LAVORO, DIVERSA DAL NORMALE (fig. 8).

Per le macchine Z 180 Centr. - Z 130/155/180 lat. per fare tale regolazione allentare il dado 5, togliere il fermo a molla 4, spostare la forcella 6. Per allontanarsi dalla pianta svitare la forcella 6 aumentando la lunghezza dell'asta A. Accorciare l'asta A in caso ci si voglia avvicinare. Ribloccare il dado 5, reinserire la forcella 6 e rimettere il fermo 4. Per Z 130/155 centr. agire sul perno ad eccentrico 11.

Per sicurezza, durante il trasferimento della macchina sul luogo di lavoro, si consiglia il bloccaggio dello spostamento laterale.

Tale operazione si esegue come al punto "A", agendo sul tastatore 1 e inserendo successivamente la piastrina 7. (fig. 7).

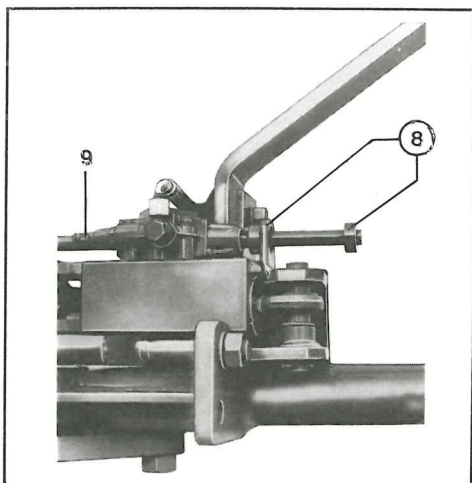


FIG. 9

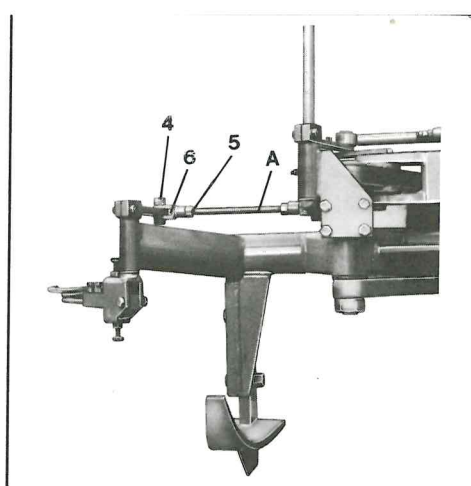


FIG. 8

Per iniziare il lavoro togliere la piastrina 7 e l'anello di fermo tastatore.

Qualora dopo un certo periodo di lavoro si verificassero anomalie negli spostamenti laterali (a fine corsa) è necessario regolare i comandi relativi 8. (fig. 9)

Tale operazione dovrà essere effettuata da personale specializzato.

PREPARAZIONE AL PERIODO INVERNALE

È utile alla fine della stagione pulire la fresatrice.

Controllare zappette, catena di trasmissione, giunto cardanico, scatola riduttore.

Eseguiti tali controlli, coprire la macchina con un telo di plastica sollevandola da terra.

RICAMBI

Le tavole delle pagine seguenti hanno lo scopo di agevolare le richieste di pezzi di ricambio.

Le ordinazioni devono essere inoltrate a mezzo lettera o telegraficamente. Le ordinazioni telefoniche si ritengono valide solo se confermate a mezzo lettera.

Per l'ordinazione di ricambi è necessario indicare esattamente:

1. TIPO DELLA MACCHINA
2. N. DI MATRICOLA DELLA MACCHINA
3. N. DI CODICE E DENOMINAZIONE DEL PEZZO DESIDERATO.

CONNECTION OF ROTOTILLER TO THE TRACTOR (fig. 1)

All our machines can be attached to any tractor having a universal 3 pt. hitch. Because of the varying length of link arms of different tractors, it is important to use the movable plates to find the most suitable position for the rototiller. You can determine it by placing the machine in such a position that the PTO shaft is extended 5/10 cm. (2 1/4").

Then, by fitting the link arms to the pins of the movable plates, find the correspondent set of holes on the machine and bolt the plates on.

If the position of connection is already determined, you shall operate as follows:

1. Insert the pins of plates into the holes of link arms. Lock the arms with the proper rods or chains, in order to avoid any possible damage caused by horizontal movement of rototiller when operating;
2. Engage the PTO shaft onto the tractor PTO and make sure that it's locked;
3. Connect the 3 pt. linkage taking care that gearbox in parallel to the ground when in the working position.

SET SKIDS FOR WORKING DEPTH (fig. 2)

To regulate working depth, loose the nuts of skids and adjust them to the choosen position. The operation should be done equally on both sides.

LIFTIN OF ROTOTILLER (fig. 3)

Adjust the lifting mechanism to stop the rototiller lifting more than 35 cm. (14") from the ground. This will avoid any possible damage to the universal joints.

CLUTCH (fig. 4)

The clutch should be checked after about 500 m. (600 yd.) of working. The PTO shaft has a clutch to protect the transmission parts from shock loads. The clutch is already adjusted but if it should slip under normal load or not slip under heavy loading, it should be adjusted accordingly.

N.B.: This must be equal on all springs.

BLADES (figs. 5-6)

Check tightness of bolts every day before operation. If you have to change the blades, you should care that the new ones are mounted in the same position of the old ones.

IMPORTANT: the bolts must be fitted with the heads to the side of the blade and the nuts and washers to the side of the flange. Every flange has 6 blades.

When ground is particularly damp and tends to paste between blades, it is better to work with only 4.

WORKING SYSTEMS

- a) as a normal rototiller: set the machine to the run-end position acting on Tracer 1 or on manual control bar 2 (fig. 7)

- b) as inter-rows crosswiser by authomatic hydraulic system: remove plate 7 and disengage tracer 1 from its hook.

CHANGES OF CROSSWISER WORKING SHIFT.

For Mod. Z 180 C and Z 130-155-180 L, loose nut 5 (fig. 8), remove spring retainer 4, act on fork 6.

To increase shifting unscrew fork 6 on rod "A".

To reduce it, screw fork 6 up. Then tight nut 5 again, reinsert fork 6 and replace spring retainer 4.

For Mod. Z 130-155 C, act on eccentric pin 11 (fig. 7).

While carrying the machine, it is suggested to block the cross-wiser by inserting release plate 7 (fig. 7), as above "A" procedure.

If after a certain working period it should be necessary to adjust the run-end position act on controls 8 (fig. 9).

This operation must be done by skilled mechanic.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

In order to get the machine working on the best conditions, you should follow the rules of lubrication and maintenance:

OIL: use SAE 140 E.P.

GEARBOX: check the oil level every 50/100 hours of working and change oil every 300 hours.

TRANSMISSION CHAIN: check the tension every 100 hours.

To tighten the chain loosen the nut of the tensioning bolt, then screw the bolt in, checking by hand that the tiller is still turning freely, then lock the bolt again with the nut.

After 350/400 hours of working, it is advisable to take off the chain case and wash the chain and sprockets with kerosene and fill the case again with new oil: SAE 140 E.P..

BLADES: check daily the tightness of bolts before operating. In the case a blade being bent, replacement is suggested.

PREPARATION TO WINTER SEASON

At the end of the working season clean the tiller, check the blades, transmission chain, gearbox and PTO shaft. Then cover the machine with a plastic sheet and keep it raised from the floor.

SPARE PARTS

You may obtain spare parts (described in the following pages and diagrams) from our Agents or, if there are no Agents, you may order directly from us by letter, cable or telex. If you order by phone, a confirmation letter should follow.

When ordering, you should mention:

- a) TYPE OF MACHINE
- b) SERIAL NO. OF MACHINE
- c) PART NO. OF REQUIRED PART

APPLICATION DE LA FRAISE AU TRACTEUR (fig. 1)

Tous nos types de machines sont applicables à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points. Comme chaque tracteur a une longueur différente des barres du souleveur, il est nécessaire pour chaque tracteur de trouver la position plus favorable pour la fraise à appliquer, jouissant des attelages particuliers registrables. Elle est déterminée en plaçant la fraise à une telle distance du tracteur que le cardan reste étendu 5-10 cm. de la position de fermeture maximale.

En enfilant ainsi les barres du souleveur dans les pivots des plaques on détermine le couple utile de trous. Fixer avec les boulons les deux plaques. Si au contraire la position des prises est déjà déterminée, les opérations à exécuter sont les suivantes:

1. Insérer dans les trous des bras du souleveur les pivots des plaques-attelage.
Bloquer les bras par les barres appropriées ou chaînes afin d'éviter tout mouvement préjudiciable horizontal de la fraiseuse pendant le travail.
2. Appliquer le cardan et s'assurer qu'il soit bloqué sur la prise de force.
3. Relier le 3^{me} point ayant soin que l'étage supérieur de la boîte à engrainages soit parallèle au terrain. Ceci est très important car seulement dans ce cas l'axe de la fraise travaillera parallèle à l'axe de la prise de force et la machine durera plus longtemps.
4. Régler le soulèvement de manière que la fraiseuse ne soit pas surélevée de terre plus que 35 cm. On évitera ainsi d'endommager le cardan. (fig. 3)

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

Desserer l'écrou bloquant de la glissière et le serrer de nouveau à la position désirée. Cette opération doit être faite sur les deux côtés. (fig. 2)

FRICTION (fig. 4)

Après 300 m. de travail contrôler la friction. La friction du cardan est déjà réglée. Pour régler la friction serrer ou desserer les vis de la même façon. Ne pas serrer trop autrement la friction se bloquera et ne fonctionnera pas en cas de nécessité, avec le risque de casser les éléments de la transmission.

LAMES

Vérifier le serrage des boulons chaque jour avant de commencer les travaux. Ces boulons doivent être montés de manière que la tête soit du côté des lames, l'écrou et la rondelle du côté de la bride. Sur chaque bride on monte 6 lames, mais quand le terrain est particulièrement humide, avec tendance à se pétrir, il est possible de réduire les lames à 4. Si l'on doit changer les lames, faire attention lors du montage que les nouveaux soient dans la même position des usagés.

SYSTEMES DE TRAVAIL DU TERRAIN

- a) normal, comme une fraise usuelle
- b) entre rangées, avec commande déplacement latéral hydraulique.

Régulation distance, entre plantes et zone de travail, différente du normal:

- Pour les Mod. Z 180 central et Z 130/155/180 latéraux desserrer l'écrou 5, dévisser le arrêt à ressort 4, déplacer la fourche 6. Pour s'éloigner de la plante dévisser la fourche 6 en augmentant la longueur de la barre A. Pour s'approcher de la plante réduire la barre A en vissant la fourche. Rebloquer l'écrou 5, réinsérer la fourche 6 et remettre le arrêt à ressort 4 (fig. 8).
- Pour les Mod. Z 130/155 centraux, agir sur le pivot à came 11 (fig. 11).

Pour sécurité pendant les déplacements de la machine on conseille le blocage du mouvement latéral. Pour effectuer cette opération voir le point a).

Si après une certaine période de travail on note des anomalies dans les déplacements latéraux il est nécessaire régler les commandes relatives 8 (fig. 9).

LUBRICATION ET MANUTENTION

Afin d'assurer à la fraise une durée raisonnable il est nécessaire de suivre quelques règles de lubrification et de manutention comme exposé ci-dessous:

HUILE: Utiliser la SAE 140 E.P.

BOITE A ENGRAINAGES: Contrôler l'huile toutes les 50-100 heures de travail, la remplacer toutes les 300 heures.

CHAINE DE TRANSMISSION: Vérifier périodiquement la tension. Pour tendre la chaîne, dévisser l'écrou de l'axe tendeur de chaîne, visser la vis registre, contrôler à la main que la rotation du rotor soit régulière, bien serrer l'écrou. Toutes les 300 heures de travail, au maximum, il est utile de démonter le carter, laver la chaîne et les pignons avec du pétrole, mettant en suite de l'huile nouvelle. Il est recommandé l'huile SAE 140 E.P.

JOINTS UNIVERSEL: Il est opportun de lubrifier chaque jour les croisillons.

PREPARATION A LA PERIODE HIVERNALE

Il est recommandé à la fin de la saison de nettoyer la fraise. Contrôler les lames, la chaîne de transmission, la boîte à engrainages, le joint universel. En suite couvrir la machine avec une toile en plastique et la soulever de terre.

PIECES DE RECHANGE

Les planches suivantes ont le but de faciliter les demandes des pièces de rechange. Pour commander les pièces de rechange indiquer toujours:

1. TYPE DE LA MACHINE
2. NUMÉRO DE MATRICULE DE LA FRAISE
3. NUMÉRO DE CODE ET DÉNOMINATION DE LA PIÈCE.

ANBRINGUNG DER BODENFRÄSEN AN DEN TRAKTOR (fig. 1)

Alle unsere Maschinentypen können an jedem beliebigen Traktor mit Universaldreipunktanschluss versehen, angebracht werden. Da hat jeder Traktor Hebenstangen von unterschiedlicher Länge, und jedesmal muss die geeignetste Position für das Anbringen der Bodenfräse, ermittelt werden, wobei die besonderen registrierbaren Anschlüssen von Nutzen sind. Diese Position kann man leicht finden, wenn er die Bodenfräse vom Traktor so aufstellt, dass das Kardangelen 5 bis 10 cm. von der Position der maximalen Schliesstellung ausgelegt bleibt. Die Hebenstangen müssen dann in die Bolzen der Platten hineingesteckt werden und man wählt das geeignetste Lochpaar. Beide Platten mit den entsprechenden Mutterschrauben fixieren; Im Falle dass die Position der Anschlüsse schon festgelegt sei, sollte man die folgende Operationen verrichten:

1. In die Löcher der Hebearme die Bolzen der Anschlüssenplatten hineinstecken. Die Arme mit den entsprechenden Stangen oder Ketten blockieren, um jegliche Horizontalbewegung der Bodenfräse während der Arbeit zu vermeiden.
2. Das Kardangelen einrasten und sich versichern, dass es auf der Zapfwelle blockiert ist.
3. Den dritten Punkt in einer der zwei Positionen verbinden, und kontrollieren dass sich der obere Teil des Getriebegehäuses parallel zum Boden befindet. Das ist sehr wichtig, weil so, die Achse der Bodenfräse auch parallel zum Antriebsachse arbeitet und die Maschine hat eine sehr lange Lebensdauer.

ARBEITSTIEFESCHLITTEN (fig. 2)

Die Mutter der Schlitten lösen und in der gewünschten Position wieder einschrauben. Diese Operation muss auf beiden Seiten gemacht werden.

DIE VERSTELLUNG DES HUBWERKS (fig. 3)

Das Abheben so einstellen, dass die Bodenfräse nicht mehr als 35 cm. vom Boden abgehoben wird. Dadurch wird das Kardangelen nicht beschädigt.

KUPPLUNG (fig. 4)

Nach 500 m. Arbeit, Kupplung kontrollieren. Die Kupplung des Kardangelenks ist bereits reguliert. Um sie anderfalls zu regulieren, müssen die Muttern gleicherweise angezogen oder gelockt werden. Die Mutter dürfen nicht zu fest angezogen werden, sonst die Kupplung blockiert werden könnte, sodass sie im Bedarfsfall, mit grosser Gefahr für die Getriebeteile, nicht funktioniert.

MESSER (fig. 5-6)

Im Falle dass einige Messer verkrümmert wären, sollte man sie umtauschen.

Während des Austausches, muss man Aufmerksamkeit machen dass die neue Messer genau in die Position der alten Stücke eingesteckt werden. Die Schrauben müssen so montiert werden, dass der Kopf auf der Seite des Messers liegt, die Mutter und die Scheibe auf der anderen Seite der Flansch. Jeder Flansch ist mit 6 Messer versehen, jedoch, bei besonders feuchtem Boden, wäre es ratsam, nur 4 Messer einzuwenden.

BODENBEARBEITUNGSWEISEN (fig. 7-8)

a) normal, wie eine übliche Bodenfräse:

Taster 1 oder Handantrieb 2 betätigen und die Bodenfräse bis zum Endanschlag zurückkehren lassen. Traktor-Antrieb entkuppeln, Taster 1 durch Haltering blockieren und Plättchen 7 ein-

b) zwischen Reihen durch Antrieb für seitliche hydraulische Verschiebung:

Beim Entfernen des Plättchens 7 und des Halterings, funktioniert die Maschine wieder hydraulisch.

ENTFERNUNGSREGELUNG, ZWISCHEN PFLANZEN UND ARBEITSRAUM, WENN ANDERS ALS ÜBLICH:

- Für die Maschinen Z 180 zentral und Z 130/155/180 seitlich, Mutter 5 (fig. 8) lockern, Federsperrung 4 wegnehmen und Gabel 6 verschieben.

Um sich von der Pflanze zu entfernen, Gabel 6 abschrauben sodass sich die Länge der Stange "A" verlängert. Wenn eine Annäherung erwünscht ist, Gabel 6 abschrauben damit Stange "A" verkleinert. Dann Mutter 5 wieder blockieren und Federsperrung 4 wieder einstecken.

- Für die Maschinen Z 130/155 zentral, auf den Nockenzapfen 11 (fig. 7) wirken.

Während der Versetzung der Maschine die seitliche Verschiebung, mit dem Einsetzen des Plättchens 7 (fig. 7), blockieren. So eine Operation führt man aus wie unter Paragraph "A" schon gesagt.

Wenn Störungen in den seitlichen Verschiebungen, nach einer bestimmten Arbeitsperiode eintreten würden, wäre es nötig die entsprechenden Antriebe 8 (fig. 9) zu regulieren.

In diesem Fall braucht man Fachmänner.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Um der Bodenfräse eine lange Lebensdauer zu sichern, müssen die nachfolgenden Hinweise befolgt werden:

ÖL: SAE 140 E.P. benützen.

GETRIEBEGEHÄUSE: alle 50-100 Arbeitsstunden das Öl überprüfen. Alle 300 Stunden Öl wechseln.

TREIBKETTE: Die Spannung dann und wann überprüfen. Um die Kette zu spannen, ist die Mutter des Kettenspannerbolzens abzuschrauben, mit dem Hand kontrollieren dass die Drehung des Messers nicht behindert ist und die Mutter wieder festschrauben.

Höchstens alle 300 Arbeitsstunden ist es ratsam, das Gehäuse abzumontieren, die Kette und die Ritzel in Erdöl zu waschen und mit neuem Öl auffüllen.

KARDANGELENK: Es ist ratsam, die Krueze täglich zu schmieren.

VORBEREITUNG FÜR DIE WINTERPERIODE

Ende der Arbeitssaison ist es nützlich, die Bodenfräsen zu reinigen. Die Messer, die Treibkette, der Getriebegehäuse und das Kardangelen sind zu überprüfen. Nach diesen Kontrollen, muss die Maschine mit einem Plastiktuch bedeckt werden und, schliesslich, sollte sie vom Boden aufgehoben werden.

ERSATZTEILE

Um Ersatzteile (die in den folgenden Seiten und Abbildungen beschreibt werden) zu bekommen, sollte man unserem Agent fragen, oder im Falle dass es keinen geben würde, kann man einfach den Auftrag mit Brief, Telex oder Cable zu der Firma schicken.

Oder, wenn man uns direkt anrufen wollte, sollte er sofort nach dem, eine Bestätigung senden.

Jedenfalls immer Folgendes angeben:

1. MASCHINENTYP
2. MATRIKELNUMMER DER MASCHINE
3. KODE-NUMMER UND BENENNUNG DER

UTILIZAZIONE DEL MODELLO Z COME FRESATRICE FISSA

(escludendone il movimento trasversale automatico)

Importantissimo, per operare con la fresatrice Z fissa, senza l'uso del movimento idraulico trasversale, occorre necessariamente eseguire le seguenti operazioni:

- Fermare la macchina nella posizione voluta e quindi staccare la presa di forza.
- Inserire il perno bloccaggio distributore nell'apposita sede del rocchetto. (vedi fig. 11).

Se si utilizza la macchina fissa nella posizione di massima chiusura, consigliabile quando non si usa l'automatismo, inserire anche la Piastra bloccaggio (Pos. 7 fig. 7) e fissare il tastatore alla fiancata con l'apposito fermo.

UTILISATION DE LA FRAISE COMME UNE FIXE

(en excluant le mouvement transversal automatique).

Tres important: pour travailler avec le Mod. "Z" fixe sans utiliser le mouvement hydraulique transversal, il est indispensable d'exécuter les opérations suivantes:

- Arrêter la machine dans la position qu'on désire et détacher ensuite la prise de force.
- Insérer le pivot de blocage distributeur dans le logement du pignon (cf. fig. 11).

Lorsque la herse fonctionne comme fraise fixe dans la position de fermeture maximale - position conseillée quand on n'utilise pas l'automatisme - insérer le disque de blocage 7 (fig. 7) et fixer le tâteur au côté de la machine par le clameau.

USING THE UNIT ON FIXED POSITION

(excluding automatic crosswise movement)

Important notice: using Z model as a fixed rototiller operate as follows:

- stop the machine at the wanted position and detach the P.T.O.
- insert the distributor locking pin in its seat on the sprocket (see fig. 11).

In using the unit as a fixed rototiller in the all-closed position, suggested when hydraulic crosswise is excluded, insert also clamp plate (fig. 7, pos. 7) and fasten the tracer to the side of the machine using the provide hook.

EINSATZ DER MODELL Z ALS FIXE FRÄSMASCHINE

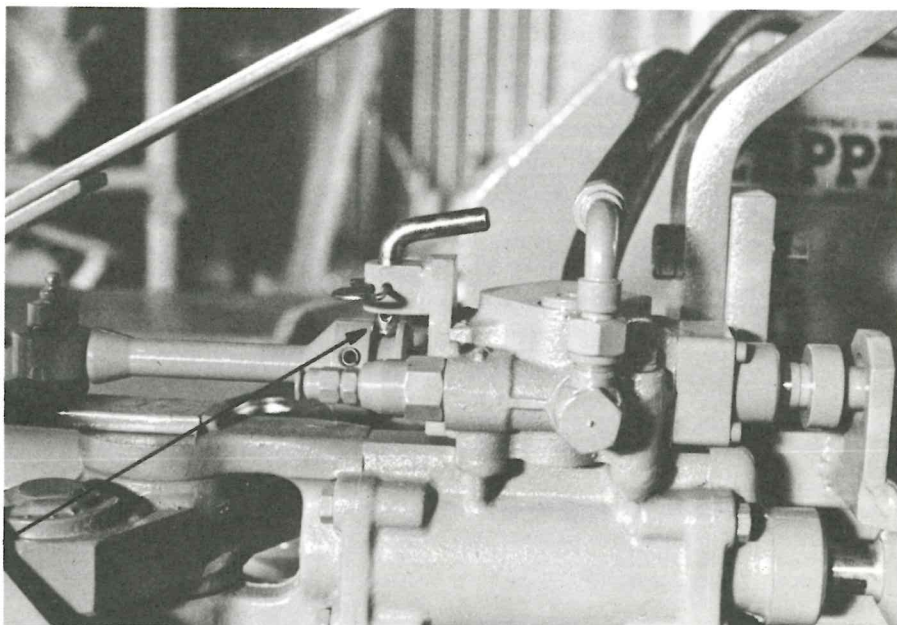
(unter Ausschluss der automatischen Querbewegung)

Sehr Wichtig! Zum Einsatz der fixen Fräsmaschine Z ohne Verwendung der hydraulischen Querbewegung müssen notwendigerweise folgende Arbeitsvorgänge durchgeführt werden:

- Maschine in der gewünschten Stellung anhalten und die Zapfwelle abnehmen.
- Den Blockierungsbolzen für die Verteilung in den hierfür vorgesehenen Sitz der Spule einsetzen (fig. 11).

Wird die fixe Maschine in der höchsten geschlossenen Stellung zum Einsatz gebracht, was bei Nichtbenutzung der automatischen Arbeitsweise empfohlen wird, muss auch die Blockierungsplatte 7 (fig. 7), eingeschoben werden, und der Taster wird durch besondere Haltering an der Maschinen-seite befestigt.

FIG. 11



PARTI DA INGRASSARE

Sulle fresatrici Z i punti da ingrassare sono:

N. 9 nelle Z 130-155-180 Lat. e Z 180 cent.

N. 8 nelle Z 130 - 155 cent.

Importante curare l'ingrassaggio dei 5 punti di traslazione.

L'operazione va eseguita ogni 8 ore di lavoro, immettendo una quantità di grasso tale che fuoriesca sopra e sotto ai supporti.

Usare grasso AGIP MU/EP 1

PIECES A GRAISSER

Pour les fraises "Z" les points à graisser sont les suivants:

Nr. 9 pour Z 130-155-180 lat. e Z 180 cent.

Nr. 8 pour Z 130 - 155 cent.

Il est important de graisser les 5 points de translation.

Il faut exécuter l'opération toutes les huit heures de service, en versant une quantité de graisse telle qu'elle sort par audessus et par en-dessous des supports.

COMPONENTS TO BE GREASED

Grease points on the Z are:

Nr. 9 for Z 130-155-180 lat. and Z 180 cent.

Nr. 8 for Z 130-155 cent.

It is important to grease the 5 crosswise points correctly. This must be done every 8 working hours, filling with grease so that it comes out both above and below supports.

ZU SCHMIERENDE TEILE

Auf den Fräsmaschinen Z liegen folgende Schmierstellen vor:

Nr. 9 für Z 130-155-180 lat. und Z 180 cent.

Nr. 8 für Z 130 - 155 cent.

Sehr wichtig ist die sorgfältige Schmierung der 5 seitliche Bewegung Punkte.

Diese Arbeit muss alle 8 Arbeitsstunden ausgeführt werden, in dem dermassen viel Fett eingefüllt wird, so dass dieses über und unter den Supporten herausfließt.

REGOLAZIONE VALVOLA DI PRESSIONE

Usando la fresatrice Z sui terreni particolarmente duri, si potrebbe verificare un anormale funzionamento dello spostamento laterale.

In questo caso è necessario intervenire sulla valvola di pressione 9 (fig. 9).

Tale operazione dovrà essere effettuata esclusivamente da personale specializzato!

REGLAGE DE LA SOUPAPE DE PRESSION

Le déplacement latéral pourrait être anormal quand la fraise "Z" est utilisée sur des terrains particulièrement durs. Dans ce cas il faut régler la soupape de pression 9 (fig. 9).

Cette opération doit être exécutée exclusivement par un opérateur spécialisé.

CONTROLLO LEVISMI COMANDO TASTATORE E TASTATORE

Per il corretto funzionamento delle fresatrici Z, occorre controllare che i levismi che trasmettono il comando del tastatore al distributore siano ben oliati ed abbiano un movimento libero e scorrevole.

Importante inoltre mantenere sempre il tastatore nella sua forma originale, che a fresa rientrata, deve seguire la sagomatura della fiancata esterna della macchina.

REGLAGE DES LEVIERS DE COMMANDE TÂTEUR & TÂTEUR

Pour un fonctionnement correct de la fraise "Z" il faut vérifier si les leviers transmettant la commande du tâteur au distributeur sont bien huilés et si leur mouvement est libre et coulissant.

Il est important, en outre, de maintenir le tâteur toujours dans sa forme originale, qui doit suivre le profil externe de la machine, lorsque la fraise est rentrée.

INSPECTING TRACER AND ITS DRIVE

To make sure that Z Mod. operate correctly, check that drives which transmit tracer control to the distributor are well oiled and slide freely.

It is also important to keep tracer in its original shape, so that it follows the outside profile of the machine when the harrow is drawn in.

ÜBERPRÜFUNG DES TASTERS UND DES TASTERSCHALTHEBELS

Zur richtigen Arbeitsweise der Fräsmaschinen Z ist es unerlässlich, dass die Hebelvorrichtungen, die die Schaltung des Tasters auf den Verteiler übertragen, immer gut geölt sind, und es muss überprüft werden, dass diese sich frei bewegen und gleiten können.

Es ist desweiteren wichtig, dass der Taster immer in seiner originalen Form gehalten sei, und er muss, bei zurückgehender Fräse das Profil der äusseren Maschinenseite verfolgen.

PRESSURE VALVE ADJUSTMENT

Using Z Model on hard ground could be noticed an abnormal running of crosswise movement.

In this case adjust the pressure valve 9 (fig. 9).

This operation must be done by skilled mechanics.

EINSTELLUNG DES DRUCKVENTILS

Wird die Fräsmaschine Z auf besonders harten Böden eingesetzt, kann sich eventuell eine anomale Arbeitsweise der Seitenversetzung verwirklichen. In diesem Fall muss das Druckventil 9 (Fig. 9) eingestellt werden.

Diese operation kann nur von Fachleuten vollzogen werden.

1 GIORNALMENTE

Ingrassare le crociere:
sfilare l'albero cardanico ed
ingrassare abbondantemente
i tubi relativi

CHAQUE JOUR

Graisser les croisillons du
cardan. Desenfiler et graisser
abondamment les tuyaux du
cardan

2 GIORNALMENTE

Verificare il serraggio dei bulloni

CHAQUE JOUR

Vérifier le serrage des boulons

3 GIORNALMENTE

Ingrassare il fusello del rotore

CHAQUE JOUR

Graisser le bout de l'essieu du
rotor

4 GIORNALMENTE

Verificare il livello dell'olio

CHAQUE JOUR

Vérifier le niveau de l'huile

5 SETTIMANALMENTE

Verificare il livello dell'olio

CHAQUE SEMAINE

Vérifier le niveau de l'huile

6 OGNI 20 GIORNI

Verificare la tensione della
catena

TOUS LE 20 JOURS

Vérifier la tension de la chaîne

DAILY

Lubricate joint crosses.
Separate and lubricate
the two cardan pipes

TÄGLICH

Die Kreuze des Kardangelenkes
einfetten
Die Röhre des
Kardangelenkes abziehen
und reichlich einfetten

DAILY

Check tightness of nuts

TÄGLICH

Überprüfen ob die
Mutterschrauben angezogen
sind

DAILY

Lubricate rotor spindle

TÄGLICH

Den Achsschenkel des Rotors
einfetten

DAILY

Check oil level

TÄGLICH

Den Ölstand überprüfen

WEEKLY

Check oil level

WOCHENTLICH

Den Ölstand überprüfen

EVERY 20 DAYS

Check tension of Chain

ALLE 20 TAGE

Die Spannung der Kette
überprüfen

7 OGNI 400 ORE

Smontare il carter, pulire
la catena e i pignoni
con petrolio, riempire con
olio SAE 140 (2 litri)

TOUS LES 400 HEURES

Démonter le carter, nettoyer
la chaîne et les pignons
avec du pétrole, remplir
avec de l'huile SAE 140 (2 litres).

8 OGNI 400 ORE

Vuotare la scatola, riempire di
nuovo con olio SAE 140
(1,8 litri).

TOUTES LES 400 HEURES

Vider le boîte, remplir de
nouveau avec de l'huile
SAE 140 (1,8 litres)

9 OGNI 400 ORE

Smontare la frizione e pulire
i dischi. La registrazione
della frizione deve essere
eseguita da meccanici
specializzati

TOUTES LES 400 HEURES

Démonter la friction et
nettoyer les disques.
L'enregistrement de la
friction doit être exécuté
par des mécaniciens
spécialisés

10 DOPO LE PRIME
200 ORE

Vuotare la scatola, riempire di
nuovo con olio OSO 55 (14 litri)

APRES LES PREMIERES
200 HEURES DE TRAVAIL

Vider la boîte, remplir de
nouveau avec de l'huile
OSO 55 (14 litres)

MOD. Z

EVERY 400 HOURS
Disassemble chain cover,
clean chain & pinions with
kerosene. Fill with
SAE 140 E.P. oil (2 liters)

ALLE 400 STUNDEN
Den Kasten abmontieren,
die Kette und die Ritzeln
mit Erdöl reinigen, mit SAE
140 Öl (2 liter) vollfüllen.

EVERY 400 HOURS
Empty gearbox, clean gears
with kerosene and fill with
SAE 140 E.P. oil (1,8 liters)

ALLE 400 STUNDEN
Den Kettenkasten leeren,
mit SAE 140 Öl (1,8 Liter)
vollfüllen

EVERY 400 HOURS
Disassemble clutch and
clean discs. The clutch
should be regulated by
skilled mechanics

ALLE 400 STUNDEN
Die Kupplung abmontieren
und die Scheiben reinigen.
Die Regulierung der
Kupplung muss von
spezialisierten Mechanikern
ausgeführt werden

AFTER FIRST 200 HOURS
Empty gearbox, fill it up again
with OSO 55 Oil (14 liters)

NACH ERSTEN 200 STUNDEN
Den Kasten leeren und mit
OSO 55 Öl (14 Liter)
Wieder einfüllen.

